

UMOWA**między byłą Jugosłowiańską Republiką Macedonii a Unią Europejską w sprawie procedur bezpieczeństwa przy wymianie informacji niejawnych**

BYŁA JUGOSŁOWIAŃSKA REPUBLIKA MACEDONII,

reprezentowana przez swój rząd,

z jednej strony,

i

UNIA EUROPEJSKA, zwana dalej „UE”,

reprezentowana przez Prezydencję Rady Unii Europejskiej,

z drugiej strony,

zwane dalej „Stronami”,

ŚWIADOME wspólnego zaangażowania w proces stabilizacji i stowarzyszenia, który nadal stanowić będzie podstawę na drodze Byłej Jugosłowiańskiej Republiki Macedonii ku Europie aż do jej przyszłego przystąpienia do UE;

ZWAŻYWSZY, ŻE Strony mają wspólny cel, którym jest wzmocnienie wszelkimi sposobami własnego bezpieczeństwa i zapewnienie swoim obywatelom wysokiego poziomu bezpieczeństwa osobistego w przestrzeni bezpieczeństwa;

ZWAŻYWSZY, ŻE Strony zgadzają się, że należy rozwinąć konsultacje i współpracę między nimi w kwestiach związanych z bezpieczeństwem, stanowiących przedmiot ich wspólnego zainteresowania;

ZWAŻYWSZY, ŻE w tym kontekście istnieje zatem stała potrzeba wymiany informacji niejawnych między Stronami;

UZNAJĄC, ŻE pełne i efektywne konsultacje oraz współpraca mogą wymagać zarówno dostępu do informacji i materiałów niejawnych obu Stron, jak i wymiany informacji niejawnych i związanych z nimi materiałów między Stronami;

ŚWIADOME, ŻE taki dostęp i wymiana informacji niejawnych i związanych z nimi materiałów wymaga odpowiednich środków bezpieczeństwa,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Do osiągnięcia celów wzmocnienia wszelkimi sposobami bezpieczeństwa każdej ze Stron, niniejszą Umowę stosuje się do informacji lub materiałów niejawnych w każdej postaci, dostarczanych lub wymienianych między Stronami.

Artykuł 2

Do celów niniejszej Umowy informacje niejawne oznaczają wszelkie informacje (mianowicie wiedzę, która może być przekazywana w każdej postaci) lub materiały wymagające ochrony

przed nieupoważnionym ujawnieniem i zaklasyfikowane jako niejawne w klasyfikacji bezpieczeństwa (zwane dalej „informacjami niejawnymi”).

Artykuł 3

Do celów niniejszej Umowy „UE” oznacza Radę Unii Europejskiej (zwaną dalej „Radą”), Sekretarza Generalnego/Wysokiego Przedstawiciela i Sekretariat Generalny Rady oraz Komisję Wspólnot Europejskich (zwaną dalej „Komisją Europejską”).

Artykuł 4

Każda Strona:

- a) chroni i zabezpiecza informacje niejawne będące przedmiotem niniejszej Umowy, dostarczone lub wymienione przez drugą Stronę;
- b) zapewnia, że informacje niejawne będące przedmiotem niniejszej Umowy, dostarczone lub wymienione, nadal podlegają klasyfikacji bezpieczeństwa przyznanej im przez Stronę przekazującą. Strona przyjmująca chroni i zabezpiecza informacje niejawne zgodnie z procedurami określonymi w jej własnych przepisach dotyczących bezpieczeństwa informacji lub materiałów objętych równoważną klasyfikacją bezpieczeństwa, wyszczególnione w uzgodnieniach dotyczących bezpieczeństwa, które mają być ustanowione na mocy artykułów 11 i 12;
- c) nie wykorzystuje takich informacji niejawnych, będących przedmiotem niniejszej Umowy, w celach innych niż przewidziane przez organ zastrzegający ani w innych niż te, w jakich informacje są dostarczone lub przekazane w drodze wymiany;
- d) nie ujawni tych informacji niejawnych, będących przedmiotem niniejszej Umowy, stronom trzecim lub którejkolwiek instytucji, lub podmiotowi UE niewymienionemu w artykule 3, bez uprzedniej zgody organu zastrzegającego.

Artykuł 5

1. Informacje niejawne mogą zostać ujawnione lub wydane, zgodnie z zasadą kontroli organu zastrzegającego, przez jedną Stronę, „Stronę przekazującą” drugiej Stronie, „Stronie otrzymującej”.
2. W celu wydania informacji odbiorcom innym niż Strony niniejszej Umowy, decyzja o ujawnieniu lub wydaniu informacji niejawnych zostanie podjęta przez Stronę otrzymującą po uzyskaniu zgody Strony przekazującej, zgodnie z zasadą kontroli przez organ zastrzegający, określoną w jej przepisach o bezpieczeństwie.
3. Przy wykonywaniu ustępów 1 i 2 żadne ogólne udostępnianie nie jest możliwe, chyba że Strony ustanowiły i uzgodniły między sobą procedury odnośnie do niektórych kategorii informacji, istotnych z punktu widzenia ich wymagań operacyjnych.

Artykuł 6

Każda ze Stron oraz jej podmioty określone w artykule 3 posiadają organizację bezpieczeństwa i programy bezpieczeństwa, oparte na podstawowych zasadach i minimalnych standardach bezpieczeństwa wdrażanych do systemów bezpieczeństwa Stron, które mają być ustanowione zgodnie z artykułami 11 i 12, w celu zagwarantowania, że do informacji niejawnych, będących przedmiotem niniejszej Umowy, stosowany jest równoważny poziom ochrony.

Artykuł 7

1. Strony zapewniają, że wszystkie osoby, które wykonują swoje obowiązki urzędowe, powinny mieć dostęp do informacji niejawnych dostarczonych lub wymienionych na mocy niniejszej Umowy, albo osoby, które z uwagi na pełnione obowiązki lub funkcje mogą mieć dostęp do tych informacji niejawnych, zostaną odpowiednio sprawdzone pod względem bezpieczeństwa przed uzyskaniem dostępu do takich informacji.

2. Procedury dopuszczenia do informacji niejawnych mają na celu stwierdzenie, czy dana osoba, uwzględniając jej lojalność, wiarygodność i solidność, może mieć dostęp do informacji niejawnych.

Artykuł 8

Strony zapewniają wzajemną pomoc w odniesieniu do bezpieczeństwa informacji niejawnych będących przedmiotem niniejszej Umowy oraz kwestii dotyczących bezpieczeństwa, będących przedmiotem wspólnego zainteresowania. Organy określone w artykule 11 przeprowadzają wzajemne konsultacje i inspekcje dotyczące bezpieczeństwa w celu oceny skuteczności uzgodnień w tym zakresie w ramach ich odpowiedniego zakresu obowiązków, który ma być ustalony zgodnie z artykułami 11 i 12.

Artykuł 9

1. Do celów niniejszej Umowy:

a) w odniesieniu do UE:

wszelka korespondencja wysyłana jest do Rady na następujący adres:

Council of the European Union
Chief Registry Officer
Rue de la Loi/Wetstraat 175
B-1048 Brussels.

Wszelka korespondencja przekazywana jest przez „Chief Registry Officer” Rady Państwom Członkowskim i Komisji Europejskiej, z zastrzeżeniem ustępu 2;

b) w odniesieniu do Byłej Jugosłowiańskiej Republiki Macedonii:

wszelka korespondencja kierowana jest do „Central Registry Officer” przy Departamencie Bezpieczeństwa Informacji Niejawnych i przesyłana, w stosownych przypadkach, za pośrednictwem Przedstawicielstwa tego państwa przy Wspólnocie Europejskiej, na następujący adres:

Registry Officer
Avenue Louise 209A
B-1050 Brussels.

2. Wyjątkowo, korespondencja jednej Strony, do której dostęp został przyznany wyłącznie poszczególnym właściwym urzędnikom, organom lub służbom tej Strony, może ze względów operacyjnych być kierowana do poszczególnych właściwych urzędników, organów lub służb drugiej Strony, konkretnie wyznaczonych jako odbiorcy oraz wyłącznie dla nich dostępna, z uwzględnieniem ich uprawnień oraz zgodnie z zasadą wiedzy koniecznej. W przypadku Unii Europejskiej taka korespondencja przekazywana jest przez „Chief Registry Officer” Rady.

Artykuł 10

W odniesieniu do Byłej Jugosłowiańskiej Republiki Macedonii nadzór nad wykonaniem niniejszej Umowy sprawuje dyrektor Departamentu Bezpieczeństwa Informacji Niejawnych oraz Sekretarze Generalni Rady i Komisji Europejskiej.

Artykuł 11

W celu wykonania niniejszej Umowy:

- 1) W odniesieniu do Byłej Jugosłowiańskiej Republiki Macedonii za opracowanie uzgodnień dotyczących bezpieczeństwa, służących ochronie i zabezpieczaniu informacji niejawnych jej dostarczanych odpowiedzialny jest Departament Bezpieczeństwa Informacji Niejawnych, działający w imieniu swojego rządu i pod jego zwierzchnictwem.
- 2) Biuro Bezpieczeństwa Sekretariatu Generalnego Rady (zwane dalej „Biurem Bezpieczeństwa SG Rady”), pod kierownictwem i w imieniu Sekretarza Generalnego Rady, działając w imieniu Rady i pod jej zwierzchnictwem, odpowiedzialne jest za opracowanie uzgodnień dotyczących bezpieczeństwa, służących ochronie i zabezpieczaniu informacji niejawnych, dostarczanych UE w ramach niniejszej Umowy.
- 3) Dyrekcja Bezpieczeństwa Komisji Europejskiej, działając w imieniu Komisji Europejskiej i pod jej zwierzchnictwem, odpowiedzialna jest za opracowanie uzgodnień dotyczących bezpieczeństwa, służących ochronie informacji niejawnych, dostarczanych lub wymienianych w ramach niniejszej Umowy w obrębie Komisji Europejskiej i w jej pomieszczeniach.

Artykuł 12

Uzgodnienia dotyczące bezpieczeństwa, które mają być dokonane na mocy artykułu 11 w porozumieniu z trzema zainteresowanymi urzędami, określają normy wzajemnej ochrony bezpieczeństwa informacji niejawnych będących przedmiotem niniejszej Umowy. W odniesieniu do UE normy te podlegają zatwierdzeniu przez Komitet Bezpieczeństwa Rady. W odniesieniu do Byłej Jugosłowiańskiej Republiki Macedonii normy te podlegają zatwierdzeniu przez dyrektora Departamentu Bezpieczeństwa Informacji Niejawnych.

Artykuł 13

Organy określone w artykule 11 ustanawiają procedury, które mają być stosowane w przypadku udowodnionego lub podejrzanego naruszenia wymogów bezpieczeństwa informacji niejawnych będących przedmiotem niniejszej Umowy.

Artykuł 14

Przed dostarczeniem informacji niejawnych stanowiących przedmiot niniejszej Umowy między Stronami, organy odpowiedzialne za bezpieczeństwo, określone w artykule 11, muszą być zgodne co do tego, że Strona otrzymująca jest w stanie chronić i zabezpieczyć informacje będące przedmiotem niniejszej Umowy stosownie do uzgodnień, które mają być dokonane na mocy artykułu 11 i 12.

Artykuł 15

Niniejsza Umowa w żaden sposób nie uniemożliwia Stronom zawierania innych umów odnoszących się do dostarczania lub wymiany informacji niejawnych będących przedmiotem niniejszej Umowy, pod warunkiem że nie są one w sprzeczności z postanowieniami niniejszej Umowy.

Artykuł 16

Wszelkie różnice stanowisk między Unią Europejską a Byłą Jugosłowiańską Republiką Macedonii, powstałe w wyniku interpretacji lub zastosowania niniejszej Umowy, będą rozwiązywane w drodze negocjacji między Stronami.

Artykuł 17

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia pierwszego miesiąca po dokonaniu wzajemnych notyfikacji przez Strony o zakończeniu niezbędnych procedur wewnętrznych.
2. Niniejsza Umowa może zostać poddana przeglądowi w celu rozważenia możliwych zmian na wniosek którejkolwiek ze Stron.
3. Wszelkie zmiany niniejszej Umowy dokonywane są wyłącznie na piśmie oraz za obopólną zgodą Stron. Zmiany wchodzi w życie po dokonaniu wzajemnej notyfikacji przewidzianej w ustępie 1.

Artykuł 18

Niniejsza Umowa może zostać wypowiedziana przez jedną ze Stron w formie pisemnego zawiadomienia o wypowiedzeniu, przekazanego drugiej Stronie. Wypowiedzenie takie staje się skuteczne sześć miesięcy po otrzymaniu zawiadomienia przez drugą Stronę, ale pozostaje bez wpływu na wcześniej podjęte zobowiązania na mocy postanowień niniejszej Umowy. W szczególności wszelkie informacje niejawne dostarczone lub wymienione stosownie do niniejszej Umowy będą nadal chronione zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

A. List Unii Europejskiej

Skopje, 25 marca 2005 r.

Rząd Byłej Jugosłowiańskiej Republiki Macedonii

Szanowny Panie,

Mam zaszczyt zaproponować, jeżeli będzie to do przyjęcia dla Pańskiego rządu, aby niniejszy list wraz z Pańskim potwierdzeniem zastąpiły złożenie podpisu pod Umową między Unią Europejską a Byłą Jugosłowiańską Republiką Macedonii w sprawie procedur bezpieczeństwa przy wymianie informacji niejawnych.

Załączony tekst wyżej wymienionej Umowy został zatwierdzony decyzją Rady Unii Europejskiej w dniu 24 stycznia 2005 r.

Niniejszy list stanowi również notyfikację dokonaną w imieniu Unii Europejskiej, zgodnie z art. 17 ust. 1 tej Umowy.

Proszę przyjąć wyrazy mego najgłębszego szacunku.

W imieniu Unii Europejskiej

Michael SAHLIN

Specjalny Przedstawiciel UE



B. List Byłej Jugosłowiańskiej Republiki Macedonii

(tłumaczenie grzecznościowe)

Skopje, 25 marca 2005 r.

Szanowny Panie,

W imieniu rządu Republiki Macedonii mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie w dniu dzisiejszym Pańskiego listu dotyczącego złożenia podpisu pod Umową między Republiką Macedonii a Unią Europejską w sprawie procedur bezpieczeństwa przy wymianie informacji niejawnych wraz z załączonym tekstem Umowy.

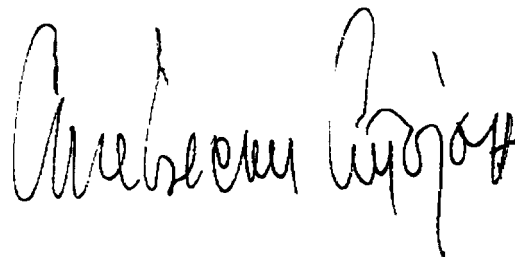
Uznaję niniejszą wymianę listów za odpowiednik złożenia podpisu.

Jednakże oświadczam, że Republika Macedonii nie akceptuje nazwy stosowanej w odniesieniu do mojego kraju w wyżej wymienionej Umowie, mając na uwadze, że konstytucyjna nazwa mego kraju brzmi „Republika Macedonii”.

Proszę przyjąć wyrazy mego najgłębszego szacunku.

Dr. Stojan SLAVESKI

Dyrektor

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Stojan Slaveski', written in a cursive style.

C. List Unii Europejskiej

Skopje, 25 marca 2005 r.

Szanowny Panie,

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Pańskiego listu w dniu dzisiejszym.

Unia Europejska odnotowuje, że wymiana listów pomiędzy Unią Europejską a Byłą Jugosłowiańską Republiką Macedonii, zastępująca złożenie podpisów pod Umową między Unią Europejską a Byłą Jugosłowiańską Republiką Macedonii w sprawie procedur bezpieczeństwa przy wymianie informacji niejawnych, została dokonana i nie może być interpretowana jako przyjęcie lub uznanie przez Unię Europejską w jakiegokolwiek formie lub treści nazwy innej niż „Była Jugosłowiańska Republika Macedonii”.

Proszę przyjąć wyrazy mego najgłębszego szacunku.

W imieniu Unii Europejskiej

Michael SAHLIN

Specjalny Przedstawiciel UE